Ши Динго
Ло Вэйдун

МУДРОСТЬ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ



УДК 811.581(510)
ББК 81.2(5Кит)
Ш55

Оформление переплета Алисы Родкевич

Ши Динго, Ло Вэйдун

Ш55 Мудрость китайских иероглифов / Пер. с кит. Матвеевой А. А., Чунюкина Д. А. — М.: ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2022. — 215 с.

ISBN 978-5-907277-96-0

Что будет, если дорисовать изображению дракона зрачки? Почему в день рождения в Китае принято есть лапшу? Что общего у богини Чанъэ и китайской лунной программы? Как связаны сороки и китайский Праздник всех влюбленных? Ответы на эти и многие другие вопросы не только связаны с китайской культурой, но и отражены в ее письменности.

Книга познакомит читателя с этимологией китайских иероглифов от эпохи раннего неолита до наших дней. Многочисленные иллюстрации помогут понять, как изменялся китайский язык, восприятие слов и идеограммы китайской письменности. В тематических разделах книги представлены наиболее базовые иероглифы (человек, дом, река, огонь, мать, друг), что позволяет погрузиться в этимологию слов даже тем, кто впервые знакомится с китайской культурой.

Для широкого круга читателей.

УДК 811.581(510)
ББК 81.2(5Кит)

ISBN 978-5-907277-96-0

© ООО «Международная издательская компания «Шанс», перевод, оформление, 2022
© ООО «Издательство Пекинского университета языка и культуры», 2022
Все права защищены.

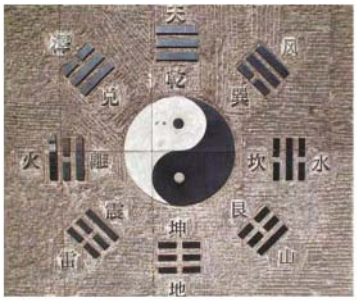
Право на перевод и издание книги на русском языке предоставлено ООО «Издательство Пекинского университета языка и культуры».

Урок первый

Китайские иероглифы из глубокой древности

Раздел 1

Происхождение китайских иероглифов



Уже в глубокой древности в четырех великих цивилизациях появились собственные письменности: египетское иероглифическое письмо, шумерская клинопись, брахми[1] и кхароштхи[2] — письменности Древней Индии, и иероглифы Древнего Китая. Из них только китайское письмо используется по сей день. Каждый иероглиф подобен рисунку, который таит в себе мудрость и культуру народов, населяющих Поднебесную.

Существует множество прекрасных легенд о происхождении китайских иероглифов. Согласно одной из них, Фуси, легендарный первопредок китайского народа и первый император Поднебесной, изобрел триграммы[3], от которых и произошли иероглифы. Например, если триграмму 坎 (☵, кань, опасность/вода) записать вертикально, то получится иероглиф 氵(水, вода), из триграммы 离 (☲, ли, огонь, свет/просветленность) получится 火 (火, огонь), из триграммы 坤 (☷, кунь, земля, послушание) — 川 (川, поток). Согласно другой легенде Цан Цзе, придворный историограф легендарного императора Хуан-ди, изобрел иероглифы, наблюдая за зверями и птицами и рассматривая их следы.

Итак, каждая легенда предлагает свою версию. Так откуда же на самом деле произошли китайские иероглифы?

Древнейшие артефакты с вырезанными на них символами были обнаружены археологами на стоянках раннего неолита (датированные периодом ок. 7000–8000 лет назад). Символы вырезались на керамике, черепашьих панцирях, а позднее — на изделиях из нефрита. Некоторые из них изображали конкретные предметы, некоторые — носили более абстрактный характер. Именно эти символы стали прародителями современных китайских иероглифов.

---

[1] Древнеиндийская алфавитно-слоговая письменность, зародившаяся в VIII–VII вв. до н.э. Вышла из употребления в период Средневековья; на основе Брахми развилось большинство письменностей в Южной и Юго-Восточной Азии. В основе имеет арамейский алфавит. — *Здесь и далее, если не указано иное, примечание редактора.*

[2] Алфавитно-слоговая письменность, распространенная в Северной Индии и Согдиане в период с III в. до н.э.–IV в. н.э. Вероятно, имела в своей основе арамейский алфавит.

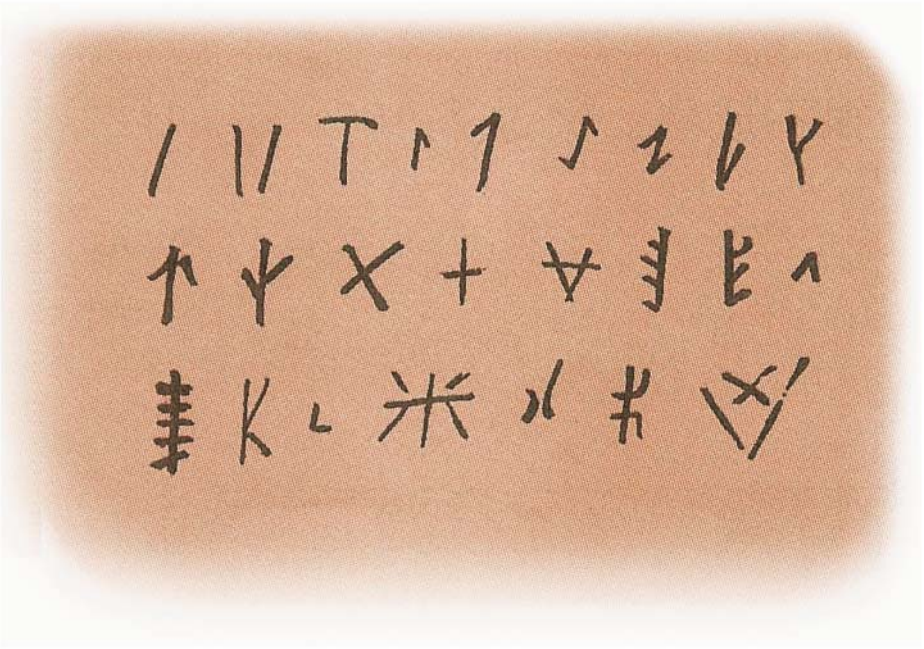
[3] Набор символов, использовавшихся в древнекитайской гадательной практике и отражавших фундаментальные принципы мироздания. По всей видимости появились на заре китайской цивилизации. Каждая из восьми триграмм представляет собой комбинацию сплошных или прерывистых линий-*яо*.



Статуя Цан Цзе



Символы, вырезанные на керамике



Символы на керамике, найденной на стоянке неолитической культуры Баньпо близ Сианя

Раздел 2

Изменение стилей иероглифического письма

Самым ранним из сохранившихся систематизированных начертаний китайских иероглифов является письменность *цзягувэнь*. Ее история восходит к эпохе Шан (1600–1046 гг. до н.э.) и насчитывает уже свыше трех тысяч лет.

В древности считалось, что природой и людскими делами управляют мистические силы. Всякий раз перед тем, как совершить жертвоприношение, начать войну, пойти на охоту, заняться земледелием или вступить в брак, люди гадали, чтобы предсказать победу или поражение, счастье или беду. Результаты гадания вырезались на костях животных и черепашьих панцирях; письмена, которые использовались для записи, и получили название цзягувэнь.

Письмена цзягувэнь сохранились в руинах Инь[4] — древней столицы династии Шан. Открыты они были случайно: в 1899 году ученый Ван Ижун[5] заболел и купил одно из лекарств традиционной медицины под названием «Кости дракона». На костях он обнаружил странные символы и предположил, что они, возможно, являются древними письменами; эти письмена и стали впоследствии известны как цзягувэнь. Ван Ижун стал называться «отцом цзягувэнь», а деревня Сяотунь близ города Аньян в провинции Хэнань вошла в список объектов культурного наследия ЮНЕСКО под названием «руины Инь».



Черепаший панцирь



Бычья кость

В письменах цзягувэнь нашли свое отражение множество аспектов истории и культуры Китая периода династии Шан.

---

[4] Иньсюй (殷墟, «руины Инь») — археологический памятник и бывшая столица государства Шан-Инь. Расположен вблизи города Аньян (совр. провинция Хэнань). — *Примеч. пер.*

[5] Ван Ижун (1845–1900) — главный секретарь императорской Академии наук. Собрал коллекцию «костей дракона», которые в действительности оказались гадательными костями XIV–XII вв. до н.э. Такие кости находили крестьяне в деревне Сяотунь и считали их лекарством традиционной китайской медицины. Полномасштабные раскопки близ деревни Сяотунь начались в 1928 году, на этом месте были обнаружены руины дворцов и жилищ эпохи Шан. — *Примеч. пер.*



Котел дин (鼎)



Сосуд гуй (簋)



Сосуд доу (豆)



Сосуд цзунь (尊)



Кубок цзюэ (爵)



Амфора фоу (缶)



Колокол чжун (钟)



Клевец гэ (戈)

Например, одна из надписей цзягувэнь гласит: «В день *гуй-мао* совершили гадание, будет ли сегодня дождь? Придет ли дождь с востока?»

Или другой пример: «В день *цзя-цзы* совершили гадание. Гадатель [по имени] Цяо [спрашивал], утихнет ли зубная боль правителя?»

Информация о гаданиях и другие факты, записанные на цзягувэнь, представляют собой ценный исторический, культурный и филологический материал. В этих надписях говорится о природных явлениях, важных датах, географии, уделах и кланах, карательных походах и наказаниях за преступления, земледелии, скотоводстве и охоте, верованиях и жертвоприношениях, болезнях, рождении детей, стихийных бедствиях и т.д.

Письмена, вырезанные ножом на бычьих костях и черепашьих панцирях, очень пиктографичны, они состоят из тонких и изящных линий. Полюбуемся на некоторые образцы письменности цзягувэнь:


山 гора


水 вода


日 солнце


月 луна


雨 дождь


火 огонь


土 земля


大 большой


人 человек


鹿 олень


牛 бык


羊 баран

Вместе с цзягувэнь появилась письменность *цзиньвэнь* (金文, надписи на бронзе). Эти письмена отливались на бронзовых изделиях[6], за что и получили свое название. Письменность цзиньвэнь в основном датируется эпохами Шан и Чжоу (1600–256 гг. до н.э.). Ее можно встретить на разнообразных по форме и виду предметах: кухонной утвари и посуде, сосудах для вина и воды, музыкальных инструментах, оружии, украшениях колесниц и амуниции лошадей, инструментах, измерительных приборах и других предметах повседневного обихода.

Черты иероглифов цзиньвэнь были широкими. Например:



[6] Изначально иероглифы гравировались в отливочной форме, а затем выплавлялись вместе с изделием. — *Примеч. пер.*

Ранние надписи цзиньвэнь в большинстве случаев изображали клановые фамильные знаки и имена предков, которым поклонялись члены той или иной семьи.





Ранние надписи цзиньвэнь также были очень пиктографичны. Обратите внимание на следующие иероглифы:

火 огонь

水 вода

日 солнце

月 луна

大 большой

人 человек

牛 бык

文 письмена

Начиная с середины Западной Чжоу черты надписей цзиньвэнь начинают изменяться. Иероглифы становятся в целом более ровными и упорядоченными.

В период Чжаньго (476–256 гг. до н.э.) иероглифы, помимо изделий из бронзы, можно найти и на изделиях из других материалов — керамике, изделиях из камня, печатях, монетах, верительных бирках[7], бамбуке и шелке.

[7] Верительная бирка военачальника — в Древнем Китае своего рода документ, подтверждающий мандат правителя или приказ о мобилизации войск. — *Примеч. авт.* Бирки были разной формы: в виде тигра (для военачальников), рыбы (для вассальных владений в эпоху Тан) и проч. Они состояли из двух частей, одна из которых давалась сановнику. Ее подлинность подтверждалась сложением двух половин. — *Примеч. пер.*
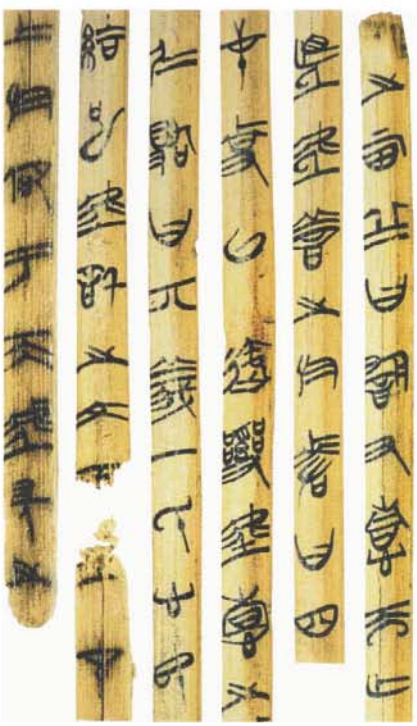


Иероглифы на шелке



Иероглифы на монетах



Иероглифы, написанные стилем
«малый устав» (сяочжуань)
на верительной бирке военачальника



Иероглифы на бамбуковых планках

В 221 году до н.э. Цинь Шихуан объединил Китай под властью Цинь. В то время письменность в царствах Ци, Чу, Янь, Хань, Чжао и Вэй отличалась от циньской, поэтому была проведена реформа по унификации письма.

После того как министр Ли Сы[8] привел в порядок циньскую письменность, был утвержден единый стандартный стиль — «малый устав» (*сяочжуань*, 小篆). Подразумевалось, что он будет использоваться чиновниками, поэтому подходил не только для резьбы, но и для письма. В пластике этого стиля преобладают овалы и ровные симметричные формы, черты в нем закругленные.

Цзягувэнь, цзиньвэнь, сяочжуань и письменности царств периода Чжаньго носят общее название *гувэнь* (古文, древние письмена). Современным людям, не обладающим специальными знаниями, довольно сложно прочесть эти иероглифы.

Одновременно с малым уставом появляется стиль *лишу* (隶书). Иероглиф 隶 означает слуг, вынужденных трудиться на принудительных работах. Переписывая официальные документы административных органов, они изменяли форму штрихов и строение иероглифов, чтобы увеличить скорость письма. Получившийся в ходе таких изменений шрифт и вошел в историю как стиль лишу. В эпоху Цинь (221–206 гг. до н.э.) этот вид начертания назывался «цинь ли» (秦隶), т.е. «циньский лишу».

В эпоху Хань (206 г. до н.э.–220 г. н.э.) стиль лишу принимает законченную форму. Появляется стиль «хань ли» (汉隶), т.е. «ханьский лишу».

Стиль лишу стал важной вехой в истории развития китайской письменности. С этого момента иероглифы приобретают прямоугольные очертания, появляется порядок написания черт, исчезает пиктографичность письма.

В период с 206 г. до н.э.–265 г. до н.э. (конец эпохи Хань – царство Вэй) появляется стиль *кайшу* (楷书). Иероглиф 楷 означает «стандарт, эталон». В стиле кайшу, в отличие от лишу, форма иероглифов утрачивает овальные очертания и становится полностью квадратной.

После появления стиля кайшу, благодаря правительственным ограничениям и системе экзаменов *кэцзюй*, в Поднебесной постепенно происходит стандартизация письменности. В процессе переписывания книг и документов удалось избавиться от многочисленных разнописей: благодаря этому стиль кайшу используется по сей день.

Китайская письменность пришла из глубокой древности, пройдя в своем развитии несколько этапов: цзягувэнь, цзиньвэнь, письменность периодов Чуньцю и Чжаньго, уставное письмо сяочжуань, лишу, и, наконец, кайшу.

---

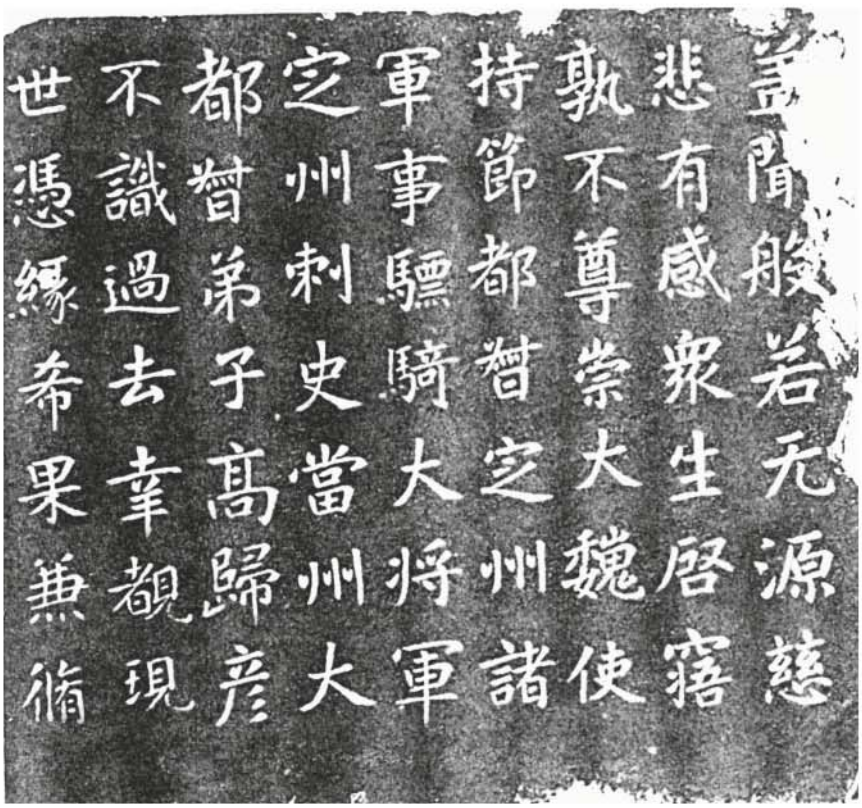
[8] Ли Сы (ок. 280–208 гг. до н.э.) — государственный деятель эпохи Цинь, служил при дворе императора Цинь Шихуана. Был сторонником легизма и противником конфуцианства; провел в Цинь реформу письменности, а также сформировал сильный бюрократический аппарат, принцип работы которого частично заимствовали и последующие династии.



Циньский лишу: вырезанные Лайцзы Хоу иероглифы на камне



Стиль лишу, эпоха Хань: стела в честь Чжан Цяня



Стиль кайшу: иероглифы, вырезанные на статуе Гао Гуйяня

Таблица 1. Эволюция китайских иероглифов

	甲骨文 цзягувэнь	金文 цзиньвэнь	小篆 сяочжуань	隶书 лишу	楷书 кайшу
老 (старый)				老	老
首 (голова)				首	首
鸟 (птица)				鳥	鳥(鸟)
龙 (дракон)				龍	龍(龙)

Раздел 3

Упрощение иероглифов

История китайских иероглифов насчитывает тысячи лет; они распространены на обширных территориях, ими пользуется множество людей, иероглифами записано огромное количество текстов. Все это, а также сложности в создании клише для печати, особенности типографского набора и проверки текстов, привело к тому, что система иероглифического письма стала весьма запутанной: количество самих иероглифов, черт в них, а также разнописей стало слишком велико, чтобы их можно было без проблем запоминать и использовать. Таким образом, возникла потребность в их упрощении.

Процесс упрощения иероглифов включал в себя сокращение как числа черт, так и количества самих иероглифов. После реформы письменности иероглифы стали называться «цзяньхуацзы» (简化字, упрощенный иероглиф), а дореформенные — «фаньтицзы» (繁体字, полные (традиционные) иероглифы).

Упрощенные иероглифы впервые появились несколько тысяч лет назад, в эпоху Шан-Инь: их можно увидеть в начертаниях цзягувэнь и цзиньвэнь. Впоследствии такие упрощенные иероглифы появлялись в разные исторические периоды.

Отправной точкой в процессе создания современной упрощенной письменности стала работа ученых Цянь Сюаньтуна и Ли Цзиньси в начале XX века. В 1950-х, вскоре после образования КНР, был специально учрежден Комитет по исследованию реформы китайской письменности. Ключевым пунктом в этой реформе стало упрощение иероглифов. В 1964 году Госсовет КНР обнародовал «Сводную таблицу упрощенных иероглифов», в 1986 году было опубликовано ее исправленное и дополненное издание.

Давайте сравним традиционные и упрощенные иероглифы:

Таблица 2.

Традиционные	Упрощенные	Пиньинь	Перевод
新年快樂	新年快乐	xīnnián kuàilè	С Новым годом!
龍鳳呈祥	龙凤呈祥	lóngfèng chéng xiáng	Дракон и феникс — предвестники радостного события (*обр. счастливое предзнаменование*)
萬事如意	万事如意	wànshì rúyì	Всего наилучшего!
國際交流	国际交流	guójì jiāoliú	Международный обмен

Упрощенные иероглифы сделали повседневную жизнь, образование и работу в Китае намного удобнее. В настоящее время на материковом Китае существует иероглифический стандарт. Официально иероглифы уже не используются в их традиционном написании, за исключением особых случаев (издание древней литературы, каллиграфия и т.д.). Тем не менее, традиционные иероглифы все еще используются в Гонконге, Макао и на Тайване.

Урок второй

Как устроены иероглифы

История китайских иероглифов с момента их зарождения до наших дней насчитывает тысячи лет. Все это время иероглифы непрерывно развивались и изменялись, их количество росло.

Иероглифы — это не просто бессмысленные картинки; каждый иероглиф построен исходя из определенных закономерностей и следует строгой структуре. Овладев ею, освоить иероглифику будет легче. Более того, смысл даже незнакомого иероглифа можно будет понять, просто глядя на его начертание.

Раздел 1

Удивительные иероглифы

До сих пор часто считается, что иероглифы, особенно древние, похожи на рисунки. И действительно — изначально они таковыми и были.

人 (rén) человек



Разве не похож иероглиф 人 в надписях цзягувэнь на изображение человека в профиль? Этот «человек» трудится, согнувшись и вытянув руки вперед. Именно благодаря труду древних людей появилась китайская цивилизация.

Этот иероглиф был взят за основу эмблем видов спорта XXIX Летних Олимпийских игр в Пекине (2008). Эти эмблемы соединили в себе очарование цзягувэнь и простую современную графику, одновременно отдав должное красоте спорта и богатому культурному наследию народов Китая.



В каждой эмблеме присутствует иероглиф 人 (человек), обозначающий спортсмена; стоит добавить несколько линий, и получится изображение того или иного вида соревнований. Столь живой образ, воплотившийся

Содержание

От составителей 5

Урок первый. Китайские иероглифы из глубокой древности 7

Раздел 1. Происхождение китайских иероглифов 8
Раздел 2. Изменение стилей иероглифического письма 10
Раздел 3. Упрощение иероглифов 18

Урок второй. Как устроены иероглифы 21

Раздел 1. Удивительные иероглифы 22
Раздел 2. Все началось с простоты 25
Раздел 3. Способы создания китайских иероглифов 28
Раздел 4. Основные черты китайских иероглифов 33

Урок третий. Природа 37

Раздел 1. Небесные тела и явления 38
Раздел 2. География 44
Раздел 3. Растения 51
Раздел 4. Животные 55

Урок четвертый. Человеческое тело 65

Раздел 1. «Человек» внутри иероглифа 66
Раздел 2. «Женщина» внутри иероглифов 72
Раздел 3. Иероглифы и человеческое тело (часть 1) 77
Раздел 4. Иероглифы и человеческое тело (часть 2) 84

Урок пятый. Повседневная жизнь 91

Раздел 1. Одежда 92
Раздел 2. Еда 95
Раздел 3. Транспорт 102
Раздел 4. Прочий быт 104

Урок шестой. Архитектура 109

Урок седьмой. Народные обычаи 131

Раздел 1. Праздники 132
Раздел 2. Обряды 137
Раздел 3. Иероглифы и жертвоприношение 145

Урок восьмой. Философия 151

Раздел 1. Стороны света и направление 152
Раздел 2. Философия и вероучение 158
Раздел 3. Цифры 165

Урок девятый. Искусство в иероглифах 173

Раздел 1. Четыре драгоценности кабинета ученого 174
Раздел 2. Стили каллиграфии 176

Урок десятый. Распространение иероглифического письма 183

Раздел 1. Распространение иероглифов в районах проживания национальных меньшинств 184
Раздел 2. Распространение иероглифов в Северо- и Юго-Восточной Азии 186

Список литературы 192

Список ключей Шовэнь цзецзы 194

Таблица современных ключей китайских иероглифов 206